

A ALDEA

Ni naiz

Ni NAIZ
ERREKA ZIKINEN ITURRI GORBIAK
AURKITU NAHI DITUEN POETA TRISTEA,
NI NAIZ
KALEETAN ZEHAR NEGUKO EGUZKITAN
LANERA DUON GIZON BAKARTIA,
NI NAIZ OSTOKIRI GABE GELDITZEN ARI DEN ARDAASKA LEHORRA,
NI NAIZ PASIO ZAHAR GUZTIK KISKALU NAHI DITUEN BIOTZ IHESKORRA.

Ez zaidazu galduetu gauza ilun guztien arrazoi gordea,
nora ote duan denbora aldakorrak daraman bidea.

Ni NAIZ
BORROKAREN ERDIAN ILUNPETAN ETISTA
AMUR BAITEDI DUDU PISTI BILDURIA,
NI NAIZ EZEZETIK IHEZ
MUDURAREN ERDOAN EZIN AURKUTUTAKO AMETS URRUTIA,
NI NAIZ IRRIFAR BAKITZEAN GAZTETASUN HONDARRAK GALTZEN DITUENA,
NI NAIZ TSASKO HAIZEAK GOGOR ASTINTZEN DITUEN LANDEN NEGARRA.

Ez zaidazu galduetu

Ni NAIZ
XORI HEGALARI BAT LURTSASUN ZABARARI
ESTASUNEZ LOTURIK DAUDUKAN KATEA,
NI NAIZ
BESTE ASKO BEZALA NEGUKO EGUZKITAN
HOTZEZ HILTZEN DAIOGEN GIZON BAKARTIA,
NI NAIZ LOHERIK GABE GELDITZEN ARI DEN ARDAASKA LEHORRA,
NI NAIZ PASIO ZAHAR GUZTIK KISKALU NAHI DITUEN BIOTZ IHESKORRA.

Ez zaidazu galduetu

Yo soy
un poeta triste que quisiera encontrar
las fuentes limpias de ríos ensuciados,
yo soy
un hombre solitario que marcha al trabajo
por calles reconfortadas por un sol de invierno,
yo soy la rama seca despojada de hojas,
soy un corazón errante que quisiera quemar todas las viejas pasiones.

No me preguntes por la oculta razón de tanta causa oscura,
a dónde conduce el camino del tiempo sin retorno.

Yo soy
una almaña asustada que, rendida en la noche,
vacila y code en medio de la lucha,
soy quien huyendo del desaliento y la nada
no puede aprehender, en medio del mundo, un sueño lejano,
soy quien en cada sonrisa despifarra restos de juventud,
soy el llanto de nubes duramente sacudidas por la tempestad del mar.

No me preguntes

Yo soy
la cadena que ata un pájaro alto
a la dura tierra, desesperanzada, de los mortales,
soy un hombre solitario que, como otros muchos,
se muere de frío bajo un sol de invierno,
yo soy una rama seca despojada de flores,
soy un corazón errante que quisiera quemar todas las viejas pasiones.

No me preguntes

Je suis
un poète triste qui voudrait retrouver
les sources limpides des rivières contaminées,
je suis
un homme solitaire qui se dirige au travail
à travers des rues ensouillées par un soleil d'hiver,
je suis la branche morte dépouillée de ses feuilles,
je suis un cœur errant qui voudrait brûler toutes les vieilles passions.

Ne me demande pas quelle est la raison cachée de tant d'obscures causes,
où mène le chemin du temps sans retour.

Je suis
un animal éprouvé qui, à bout de forces, la nuit venue,
hésite et capitule en plein milieu du combat,
je suis celui qui tuyaute de la défaillance et du néant
ne peut saisir au milieu du monde, un rêve lointain,
je suis celui que, dans chaque sourire gaspille de restes de jeunesse,
je suis comme les pleurs des nuages durement secoués par la
tempête des mers.

Ne me demande pas ...

Je suis
la chaîne qui ligote un oiseau Fier
à la dure terre exaspérée déf, prieſ.
Je suis un homme solitaire qui comme beaucoup d'autres,
se meurt de froid, sous un soleil d'hiver,
Je suis une branche morte dépourtie de ses fleurs
Je suis un cœur errant qui voudrait drûler toutes les vieilles passions,

Ne me demande pas ...

XALBADORREN HERIOTZEA (FERNANDO AIRE, XALBADOR, IN MEMORIAM)

ADISKIDE BAT BAZEN OROTAN BHOTZERA,
POESIAREN HEGOKEK
SENTIMENTUZO BERTSOEK ANTZALDUNEN ZUTENA,
PLAZETAKO KANTARI BAKARDADEZ JOSIA,
HITZEN LIGHA IRUTEN
BERE BARNEAN IRAUTEN OINAZNEK IKASIA.

NUN HAGO, ZER LARRETA
UREPELEKO ARTZAINA,
MENDI-HEGALETAN GORA
OROTZAPEN DEN GERORA
IHESEJAN DONA HINTZENA ...

HESA URRAPENIK LIBRATU HUEN KANTA,
LOTURA GLUTZETATIK
GORPUTZAREN MUGUETAK ASKE SENTITU NAHIRIK,
AZKEN HATSUA HUELA BERTSORIK SAKONENA,
NEHOZ ESAN EDIZ DIRIEN
ESTALITAKO EGEGIN OHIRUK BORTITZENA.

Había un amigo entrañable y sensible
transfigurado por las alas de la poesía,
por los versos surgidos de un profundo sentimiento,
un cantor que iba por las plazas atendido de soledad,
que había aprendido con dolor
a tejer palabras y a expresarse conteniéndamente
desde la insobornable verdad de su ser interior.

Dónde estás hoy, en qué praderas
pastor de Urepel,
tú que huiste
hacia las altas cumbres,
hacia el marfán que perdura en el recuerdo...

Liberate tu canción demoliendo el cerco,
buscando la libertad
más allá de las ataduras y los límites de tu cuerpo,
convirtiendo tu último aliento en el verso más profundo,
en el grito contundente
de las verdades ocultas que jamás se pueden expresar.

Dónde estás hoy, en qué praderas...

Il y avait un ami, être profond et sensible
transfiguré par les ailes de la poésie,
par les vers surgis d'un profond sentiment intérieur,
un chanteur qui parcourait les places, transi de solitude,
qui avait appris avec douleur
à tisser des mots et à s'exprimer avec réserve,
à partir de l'incorruptible vérité de son être intérieur.

Où es-tu aujourd'hui, dans quelles pâtures,
berger d'Urepel,
toi qui as fu
vers les hautes cimes,
vers les lendemains qui demeurent dans le souvenir...

Tu as libérée ta chanson en démolissant les barrières,
cherchant avec ardeur la liberté
au delà des attaches et des limites du corps,
transformant ainsi ton dernier soupir dans le vers le plus profond
en un cri retentissant
des vérités insobornables qui ne peuvent jamais s'exprimer.

Où es-tu aujourd'hui, en quelles pâtures ...

HAUR ANDALUZ BATI SEASKA KANTA

SEASKAN ZAUDE, HAURRA, KABI BERDON LO,
GAU LUZEAREN BEGIK HOR DAUDE ZURI SO,
EKARRI ZINDOUTEN LUR ARROITZ HONTARA,
EKARRI ZINDOUTEN, GAIKEKO HAURRA.

ZURE GURASOEK LAN EGIN NAHI ZUTEN
SARI BAT IZAN ZEJAN BEREN AHELEGNAK,
ZU ZERA HAIEN FRUTU, ARRAZOI BAKARRA,
ZU ZERA NERE ANAIA, ITXAROPEN ETI BeldorfA.

BOTA ZINDUNENK IRAKATSIKO DIZUTE
HARTU ZINTUEN LUR HAU LUR MADARAKUTU DELA,
BULTZA NAIKO ZAUTZUEK HERRI BATEN DESIGETIRA,
HAIN DA MALTZUR GORROTOA, HAIN LUZE ETI ILUN GUAJ.

LOTAN ZAUDE, HAURRA, ESNATUKO ZERA,
GUAUAREN BEGIK ARIGITU DIRA ...
LANKEDE NAIKI ZINDUZET, ABERKIDE AGIAN,
GAUR KABU DIZUN LUR HONTAN FINKA ZATEZUN BIAR.
LORE BAT DA NERE HITZA, DARDARAZ DAKAPAKIZUT
ZURE LOTATIK ESNATZEAN IKURRI GISA JASO DEZAZUN.
SEASKAN ZAUDE, HAURRA, KABI BERDON LO,
GAU LUZEAREN BEGIK HOR DAUDE ZURI SO.

Estás en la cuna, niño, dormido en caliente nido,
y los penetrantes ojos de la noche te miran...
te trajeron a esta tierra extraña,
te trajeron, niño de la noche.

Tus progenitores querían trabajar
para que su esfuerzo tuviera un salario digno,
tú eres fruto de ellos, su razón de ser,
tú eres mi hermano, mi temor y mi esperanza.

Quienes te arraron de tu tierra tratarán de explicarte
que esta otra tierra que te acogió es maldita,
y pretenderán que seas cómplice de su destrucción,
asi de artero es el odio, así de larga y oscura es la noche.

Estás dormido, niño, pero despertarás,
los ojos de la noche emergirán a la luz...
quisiera trabajar junto a ti, quizás para una patria común,
para que mañana arragine en la tierra que hoy te cobija.
Mi palabra es una flor, te la ofrezco tembloroso
para que la egrímas como bandera cuando despiertes de tu sueño.
Estás en la cuna, niño, dormido en caliente nido,
y los penetrantes ojos de la noche te miran.

Tu es dans le berceau, enfant, endormi dans un nid douillet,
et les yeux pénétrants de la nuit te contemplent...
ils t'ont amené à cette terre étrangère,
ils t'ont amené, enfant de la nuit.

Tes parents voulaient travailler
pour que leur effort ait un salaire digne,
tu es le fruit de tes parents, leur raison d'être,
tu es mon frère, mon inquiétude et mon espérance.

Ceux qui te poussèrent loin de ton territoire, ont essayé de t'expliquer
que cette autre terre qui t'accueillit est maudite,
et ils prétendront que tu sois complice de sa destruction,
ainsi est la haine, astucieuse, ainsi aussi la nuit, longue et obscure.

Tu es endormi, enfant, mais tu t'éveilleras,
les yeux de la nuit émergeront à la lumière...
J'aimerais travailler à tes côtés, peut-être pour une patrie commune
pour que tu puisses t'entraîner dans la terre qui t'héberge aujourd'hui
Ma parole est une fleur, je t's offre en tremblant
pour que tu la brandisses comme un drapeau, lorsque tu t'éveilleras
Tu es dans le berceau, endormi dans un nid douillet,
et les yeux pénétrants de la nuit te contemplent.

[de ton sommeil]

KONTRAPAS

GARAZIKO HERRIA
BENEDIKA DADLA
EUSKARIKI EMAN DIO
BEHAR ZUEN THORNIA.

EUSKARA, ALGI HADI KANPORA

BERTZEAK JENDEX USTE ZUTEN
EZIN ESKIRIA ZAITEEN,
ORAI DUTE PHORGATU
ENGANATU ZIRELA.

EUSKARA, ALGI HADI PLAZARA.

BERTZEAK OROK IZAN DIRA
BERE GOHEN GRACORA,
ORAI HURA GANEI DA
BERTZE OROREN GAINERIA.

EUSKARA, ALGI HADI DANTZARA.

ORAI DANO EGON BAHIZ
INPRIMITU BADERIK,
HI ENGOITIK EBILUREN
MUNDU GUEZETARIK.

EUSKARA, ALGI HADI PLAZARA
EUSKARA, ALGI HADI DANTZARA
EUSKARA, HABIL MUNDU GUZIRA.

Bendita sea la tierra de Garazi,
pues ella devolvió al euskara
el reconocimiento que se merecía.

Euskara, sal fuera de tus límites.

Otras gentes creyeron
que no podías ser lengua escrita,
pero ahora reciben la prueba
de su pernáz engaño.

Euskara, sal a la plaza.

Todos los otros idiomas llegaron
al más alto grado de expresión,
ahora él ascenderá
más alto que todos los demás.

Euskara, sal al baile.

Sí hasta ahora estuviste
oculto, sin escritura,
de ahora en adelante
serás conocido por todo el mundo.

Euskara, sal hacia fuera.

Euskara, sal a la plaza.

Euskara, sal al baile.

Euskara, proyecta hacia el mundo entero.

Bénefice soit la terre de Garazi,
car elle a restitué à l'euskara
la reconnaissance qu'elle méritait.

Euskara, sors hors de tes limites.

D'autres gens ont cru
que tu ne pouvais être une langue écrite,
mais désormais ils reçoivent la preuve
de leur égarement obstiné.

Euskara, sors à la place.

Toutes les autres langues sont arrivées
au plus haut degré d'expression,
maintenant c'est elle qui montera
plus haut que toutes les autres.

Euskara, sors à la danse.

Si jusqu'à présent tu es restée
cachée, sans écriture
dorénavant
tu seras connue par tout le monde

Euskara, sors à l'extérieur.

Euskara, sors à la place.

Euskara, sors à la danse.

Euskara, projette-toi vers le monde entier.

MAITEAZ GALDEZKA

EGUNERINT BATETAN MAITEA ZEN HILLA
KALERIA IRTE NINTZEN JAUNKOAREN BILLA
NEREKIN AURREZ-ZURIE ERASPELA ZEEDILLA
BEHINGOZ UTZI ZEZALA ZERU-QOI ISILLA.

ZUTAZ, MAITE, EGINA DUT GALDE.

BAKARDIA HAINDO BAT NEUKAN BHOTZEAZ
NEGAR EGITEN NIEN ZUTAZ PROTOTEZAN
GALDERA EGIN NION JAUNARI HOTEZUA
GIZONOK NORA GOAZ MUNDUTIK HILTZEAN.

ZUTAZ, MAITE, EGINA DUT GALDE.

ORDUA PASA ZIREN, EZEN EZ NUN ENTZUN,
NIK EZ GANTZI, MAITEA, KOMPREDIZEN DIZUN,
ARRATSAREN ILUNAK EGUNA BLOU ZUN,
JAINKOAK NUNDUKIAN EZ ZIDAN ERANTZUN.

ZUTAZ, MAITE, EGINA DUT GALDE.

ETXERUNTA NINDOLA OHIKURTEEN NUAN
JAINKOA EZ BIZI GIZONEN ONDUNA,
IRRUTI ZELOG HURA HAN BERE ZERUAN
GU BAKARRIK UTZIA UMEZURTZ MUNDUNA.

ZUTAZ, MAITE, EGINA DUT GALDE

ZUTAZ, MAITE, EGINA DUT GALDE
ZUTAZ, MAITE, GALDERA EGIN DUT
BAINA JAINKOAK EZ ZIDAN ERANTZUN.

Un amanecer murió la mujer que yo amaba
y sal a la calle a buscar a Dios,
para que dejara su hermético y lejano cielo
y condescendiera a hablar conmigo.

Pregunté por ti, amor.

Sentía una enorme soledad interior
y lloraba al recordar,
pregunte a Dios sin preámbulo
a dónde vamos los humanos al morir.

Pregunté por ti, amor.

Pasaron las horas y nadie ol,
no lo comprenderas, amor, no tiene sentido,
cayó la noche, se extinguió el día
y Dios calló, no quiso responderme.

Pregunté por ti, amor.

Volví a casa y en el camino grité:
Dios no vive junto a los humanos,
él se refugia en su lejano cielo
y nosotros quedamos solos en nuestra orfanería.

Pregunté por ti, amor

vuelvo a preguntar por ti
pero Dios no responde.

Un jour, à l'aube, la femme que j'aimais est décédée,
et je sortis à la rue en quête du bon Dieu,
pourqu'il abandonnât son ciel hermétique et lointain
et qu'il condescendît à parler avec moi.

Je l'ai interrogé à ton sujet, mon amour.

Je sentais une énorme solitude intérieure
et je pleurais en me souvenant de toi,
et sans détour, j'ai demandé à Dieu
Où allons-nous, les mortels après la mort.

Je l'ai interrogé à ton sujet, mon amour.

Les heures passèrent, et je n'entendis rien,
tu ne le comprendras pas, mon amour, ça n'a pas de sens,
la nuit tombe et le jour s'estompe'
et Dieu resta muet, et ne voulut me répondre.

Je l'ai interrogé à ton sujet, mon amour.

Je suis retourné à la maison et en cours de route, j'ai crié
Dieu n'habite pas aux cotés des humains,
il se réfugie dans son ciel lointain,
et nous, nous restons seuls, dans notre monde d'orphelins.

Je l'ai interrogé à ton sujet, mon amour,

Je lui ai encore demandé à ton sujet,
mais Dieu ne répond pas.

SAN MARTIN, AZKEN LARROSA

EZ DA ILLIN, EZ DA BELDURGARI
EGUN JOAEN ITZALA,
OIN GALDUSK ZAPALDURIK DUTEN
BIDE XAHAR BAT BEZALA.

MILA NEGU, MILA UDABERRI
ASTINDO DITU EKAITZAK
BANAN-BANU LURRIEAN ETZANAZ
BIZI-ARDOEN EMAITZAK.

ETA BIAR, EGUNSENTIRAKO,
PREST EGONDO DA JANTZA,
UR-GANEAN ISILUK LEODEKO
MUGAZAINAREN ONTZA.

ZATOZ, MAITA, ETA AZKEN LARROSA
MOZ DEZAGUN ELKARREKIN,
EZ DA LAISTER ALFERIK IZANGO
UDAZKENERO SAN MARTIN.

ETA HALA, POLIKI-POLIKI
AZKEN ARGOIA ITZALIZ,
ETXE ZAHAR MAITAGARRI HARTAN
LEHO GIZIAK ZABALIK,
MUGAZ HARAT ERAMATEN DUEÑ
BIDEAN ZEHAR IBILIZ.

No es oscura ni causa temor
la sombra de los días consumados,
es como un viejo camino
holgado por múltiples pisadas.

Mil inviernos, mil primaveras
ha sacudido la tormenta
y yacen esparcidos por el suelo
los frutos de las estaciones.

Maraña, al alba,
tendremos dispuesta la vestimenta
y sobre el agua esperará silenciosa
la barca de Caronte.

Ven, amor, y cortemos juntos
la última rosa,
no en vano será pronto,
en otoño, San Martín.

Y así, sin apresurarnos,
apagaremos la última luz
dejando abiertas, en la vieja amada casa,
todas las ventanas,
y caminaremos por la senda sin retorno
que conduce más allá de la frontera.

Ella n'est pas obscure, elle ne cause pas de frayeur
l'ombre des jours consumés,
c'est comme un vieux sentier
foulé par de multiples traces de pieds.

Mille hivers, mille printemps
on est secoués par la tourmente
et épargnés sur le sol gisent
les fruits des saisons.

Demain, à l'aube
les habits seront prêts
et sur l'eau, attendra silencieuse
la barque de Charon.

Viens mon amour, coupons ensemble
la dernière rose,
car ce n'est pas en vain que bientôt
en automne, ce sera la Saint Martin.

Et ainsi sans trop nous hâter,
nous éclairons l'ultime lumière,
en laissant entrouvertes, dans la vieille maison chérie,
toutes les fenêtres,
et nous cheminerons le long du sentier sans retour
qui conduit au delà de la frontière.

IZAREN HAUTSA

IZAREN HAUTSA DENBORAN ZEHAR BILAKATU SEN BIZIGAI
MATERIALEN ODERIENDAMENDUZ NOIZPAP NIMEN HANDEK ERNAI,
ETA HORRELA BIZITZEN GERIA SORTUZ ETI SORTUZ GURE AUKERA
ATSEDENIK HARTU GABE: LANAREN BIDEZ GOAZ AURERIA
KATE HORRETAN DENOK BATERA LURRARI LOTURGA GAUDE.

GIZAKAK DU INGIURUA BAT MENPERATZEKO PREMIA
BORROKA KONTZUA BIZI DA ETA HORN DA BERE EGIA,
EKIN ETA EKIN BLATZEN DITU, SAINTZAK HORTAN EZIN GELOTU,
ARAUZA ETA ARGIA: BIDE BERRIK NEKEZ AURERIA
BIZILEGEAK MINEZ EROTU, HORTAN JOKATUA BIZA.

GIZONEN LANA JAKINTZA DUGU, EZAGUZTU ALDATZEA,
NATURAREKIN BAT IZAN ETA HARREMANETAN JARTZEA
ETA INDARRAK SAKON ERROTZU, GURE SUSTRAKAK LURRARI LOTU
BERTAKITAN IRRATUAZ: EZAREN GUZADU BAETZA SORTUZ
UKAZIAK LEGETZAT HARTUZ BETI AURERIA JORTUZ.

GU SORTU UNEN ENBOR BERETIK SORTUKO DIRA BESTEAK,
HERIOTZAREN UKAZIOA DIREN ARDAKSA GAZTEAK,
BEREN AUKEREN JABE ERAKIZ ETI ERORTZEAZ BERRIRO JEIKIZ
IBILTZEN JABEN DIRENAK: GERTAKASUNEN IKAR ETI ARGIZ
GURE AMETSA APPRAZUA GARBIK EGITUTZIA DUTENAK.

ETA AMETSA ZILEGIZATUT EGAREN ANTIZDUNI
HERRI ZAHAR BATEK BIDE BERRITIK EKINGO DIO URDUKI:
GIZTIEN LANA GIZTIEN ESKU JASOKO DUGU JUZEN ETA PRESTU
GURE BIZITZEN EDEGAR; DIRU ZAKARRAK BHOTZK EZ DU,
LOTUKO DUGU DUGOR ESTU HAZ EZ DEDIN GIZONEN GAIN.

De la materia estelar, en el tiempo, surgió la vida
y de esa materia organizada emergieron nosotros,
así vivimos creciendo sin cesar nuestra circunstancia,
sin reposo: por medio del trabajo avanzamos
y a la fiesta nos atu, juntos, esa cadena.

El ser humano tiene necesidad de dominar su medio,
en esa lucha estriba su verdad,
se esfuerza, busca sin descanso
la luz y la norma: traza nuevos caminos,
engendra leyes, y en ello se juega la vida.

El trabajo humano es conocimiento, descubrir y transformar,
fijar las relaciones con la naturaleza y ser en ella,
arrancando en la tierra, profundamente,
y de ella nutriéndose: creando posibilidad de la negociación,
avanzando siempre en un proceso dialéctico.

Del mismo árbol de la vida que surgimos emergen otros,
ramas jóvenes que contradicen la muerte,
los que seguirán caminando adueñándose de su futuro,
cayendo y levantándose: ellos que por la fuerza de lo conquistado
verificaran, con claras razones, nuestros conflictos anhelos.

Y así, en transformando los sueños en realidad,
un viejo pueblo tanteará, inquieto, nuevos caminos:
recuperaremos, con dignidad, el fruto del trabajo colectivo
para que los dones embellezcan nuestra vida: el brutal dinero no tiene
lo ataremos vigilantes para que jamás crezca su poder [corazón],
sobre la dignidad humana.

De la matière stellaire, dans le temps, la vie surgit
et de cette matière organisée nous avons émergé,
et c'est ainsi que nous vivons, en renouvelant sans cesse notre
sans répit: grâce à notre travail nous progressons [circonstance],
et cette chaîne nous attache à cette terre.

L'être humain a besoin de dominer son milieu
c'est dans ce combat que se base sa vérité,
il s'efforce, cherche sans relâche
la lumière et la ligne de conduite: il trace de nouvelles voies,
et engendre des lois, ce en quoi il met sa vie en jeu.

Le travail humain, c'est constuire, découvrir et transformer,
fixer les relations avec la nature, et exister en elle,
en s'enracinant dans la terre, en créant du positif à partir de la négation,
en progressant toujours dans un processus dialectique.

Du même arbre de la vie dont nous sommes issus, d'autres émergeront,
de nouvelles branches qui contrediront la mort,
ceux qui continueront à marcher en se rendant maîtres de leur avenir,
tributaires et se relevant: eux qui, par la lumière et la force de ce qu'ils,
vérifieront, avec des raisons bien claires, nos espoirs confus. [ont coquis],
Et ainsi, en transformant les rêves en réalité,
un vieux peuple, ébauchera, un peu inquiet, de nouveaux chemins:
nos récupérerons avec dignité, le fruit du travail collectif
pour que les dons embellissent notre vie: le brutal argen n'a pas de cœur,
nous l'enchaînerons, vigilants à fin que non pouvoir ne domine jamais la
[dignité de l'homme].

LORE BAT, ZAURI BAT (BEATRIZ ALLENDE ZENAREN OROIGARRI)

HIRE BIHOTZ, XORI ZAURITU, IHEZ JOAN ZAIN ATSEDEN BILA, ARI MEHE BAT HUNAN BIZTZA URRATUA DUN KEINU BORTITZEZ, OROTZAPENEN LABE QORIAN GORPUTZ ETXARIMA TORMENTU LUZE AZKENERANO RAUNERAZU BIZI BAHINTZENAI DESERI HORTAN.

NAHKO HUNAN, BEATRIZ, CHILE LIBRE BATEAN ADISKIDE ARTEAN MATTASUNA DASTATU, NAHKO HUNAN ZENTZIAK, LORE GOIZTAREN GISA, ZORRIK ORDAINOU GABE DESITOAN ASKATU.

HIRE AITAREN HERIOZTARI ORDAINOU DION ZERGA ASTUNA, OHU LEHERTU BAT UTZI DIGUNAN ZAURI GUZEN SINU BEZALA, EZ DUN NAH IZAN RAGAÑAREN ERRU HAUNDIA BESTERI ITZUL, HAINBESTE BELLUR, HAINBESTE COOL ISI, ISLIK IRENTEI DITU.

NAHKO HUNAN, BEATRIZ, POETA BATEN BETSOK HIRE GIZETASUNA ISPILLUAN MIRESTU, NAHKO HUNAN, GAUR ERE, BIZTAZEN KALZA ARDOGORRI BETERIK GOZAMENATEK HUSTU.

ERRUGABEA INTZENIAN BAINA PIZTI ZORDUNAK EZ DITUN URRUN, HIRE ESKUEN PARDARA HAUTSIK HAIEN OGENA OHUAKUTZEN DIN. HAR ZAN ATSEDEN BETIKO LOSA, GU GATUN ORAIN AZKEN BELARI, HERIOZ HORREN MEZU LARRIA EZ BADINIGU NEHOZ AHAZTUKO.

Tu corazón, pájaro vulnerado, huyó buscando reposo, desgarrado, con gesto constante, el delgado hilo de la vida, viviste en el desarraigo, manteniendo tu cuerpo y tu espíritu, hasta el final, en un atormentado territorio de recuerdos.

Hubieras querido, Beatriz, en un Chile libre gozar del amor entre alemanes amigos, hubieras querido liberar los sentidos, como flores tempranas, a la luz del deseo, sin culpa ni deuda.

Saldaste la tremenda cuenta que la muerte de tu padre reclamaba, nos dejaste un grito ahogado como señal de tanta herida, no quisiste cargar sobre los demás los errores del pasado, tanto pavor, tanta sangre, los asumiste en silencio.

Hubieras querido, Beatriz, ser cantada por un poeta que exaltara tu juventud, hubieras querido apurar el cáliz de la vida, lleno de rojo vino, con placer, con fruición.

Eras inocente, pero te cercaban bestias culpables y el temblor de tus manos impotentes gritaba tu ignominia. Descansa ahora en el sueño eterno, nosotros te velemos, pues jamás olvidaremos el angustiado mensaje de tu muerte.

Ton cœur, oiseau blessé, s'est échappé en quête de repos, tu as déchiré d'un geste violent le fil fragile de la vie, tu as vécu dans le déracinement, en maintenant ton corps et ton esprit, jusqu'à la fin, dans un troubant territoire de souvenirs.

Tu aurais désiré, Beatriz, dans un Chile libre jour de l'amour parmi des amis loyaux, tu aurais désiré libérer les sens comme des fleurs précoces, à la lueur du désir, sans faute ni dette.

Tu as soldé le terrible compte que lamort de ton père exigeait, tu nous a légué un cri étouffé comme symbole d'une telle blessure, tu n'as pas voulu endosser aux autres, les erreurs du passé, tant d'horreur, tant de sang, tu les as assumés en silence.

Tu aurais désiré Beatriz, être chantée par un poète qui aurait exalté ta jeunesse, tu aurais désiré boire le calice de la vie jusqu'à la lie, plein de vin rouge, avec plaisir, avec puissance.

Tu étais innocente, mais des brutes coupables t'encerclaient et le tremblement de tes mains impuissantes criait leur ignominie. Repose maintenant dans ton éternel sommeil, nous te veillerons, car nous n'oublierons jamais le message engoissé de ta mort.

NAFARROA, ARRAGOA

NAFARROA, ARRAGOA, ARGIAKEN PAUSALEKU HAIZAREN BILTOKI ZABAL, HESIRIK GABEA, NAFARROA, ARRAGOA, SUA ETA URA, KONDARA URRATU BATEN OHARTZUN GHAKUTUA, AMETS BAT BANO GEHADU, EZ OPARAHTSEN OSOA, NAHAREN ETA EZNAAREN BUSTROKATON EKAITZE BETEA.

NAFARROA, ARRAGOA, MAHATS ETA GARI MATSUNA ETA CORROTO, GEZUR ETIA EGIA GUREA, NAFARROA, ARRAGOA, LUR BERDIN SABEL, EMANKORRA ETA GOIKO MENDO HOTZEN MENDETAKO LOA.

NAFARROA, NAFARROA, ZIHUR ETA ERAO LURRIK MATAITUENA, HORMARK GABE UTZITOKO ETXEA, ERRIKA GARDENEN NEGARREZ IBA LOKIETARA ISURTSEN AREN DUN COOL BUSTROKAREN TURRI BIZIA.

NAFARROA, ARRAGO, IZEN BAT ETA OINARRI ETA OINAZE, ETA BIDEAN ZURE BILA IBILTZE... PIÑUDIEK USAITZEN DITUZTEN HARRIXKOREXEKO BIDEAN GORA OH, NAFARROA, NAFARROA BETIKOIA.

Navarra, crisol, morada de la luz, ancho espacio del viento, sin barreras. Navarra, crisol, fuego y agua, exclamación y eco de una epopeya truncada, eres más que un sueño, no eres fertil plenitud, eres atormentado campo de lucha, anhelo y fracaso.

Navarra, crisol, viñedos y trigales, amor y odio, mentira y verdad nostra. Navarra, crisol, viento feraz de tierras cálidas y sueño secular de altos montes fríos.

Navarra, Navarra, sensata y loca, la tierra más amada, casa desmantelada, fuente viva de ríos caudalosos que vierten sin cesar un agua que es savia y sangre nutritiva.

Navarra, crisol, nombre y piedra angular y dolor, y un buscarse por los caminos... por senderos perfumados por pinares que ascienden hacia la cumbre oh, Navarra, Navarra perdurable.

Navarre, creuset, foyer de la lumière, large espace du vent, sans frontières, Navarre, creuset, feu et eau, exclamations et écho d'une épopeé truncée, tu es plus qu'un rêve, tu n'es pas une plénitude fertile, tu es un champ de lutte martelé, tu es un élan irrésistible et cuisant échec.

Navarre, creuset, vignobles et champs de blé, amour et haine, mensonge et notre vérité, Navarre, creuset, entraille fertiles de terres chaudes, et rêve séculaire de hautes montagnes froides.

Navarre, Navarre, pleine de bon sens et de folie, la terre la plus chérie, maison démantelée, source vive de rivière profondes qui versent sans cesse une eau qui est sève et sang nourricier.

Navarre, creuset, nom et pierre angulaire, et pierre d'achoppement douloureuse, toujours à la recherche par des chemins ou des sentiers parfumés par les pins, qui grimpan vers le sommet Oh Navarre, Navarre éternelle.

EUSKALERRI NEREA

EUSKALERRI NEREA, EZN ZAITUT MAITE
BAINA NUN BIZKO NAIZ ZUGANDIK APARTE...
ANAIEN AURPEGIAN BEGRADIA HOTZA,
EZPANETAN IRANA, HARRIXKO BHOTZA.

ARRATSALDEAK BEREZ DAKARRAREN TRISTURA
NERETZAT IZATEN DA BAKARRODE HURA,
ARGIRIK GABE BEGIAN BALO AL DU GURE EGIAK?
BIDE BAT AUKERATEZAN GELDITU NAHI NUKE GURE LURREAN.

ERABAKI BATEN BILA ZENBAT URRATS GALDU
ARBAZOLEN ABERRIA EZ NUKE NAHI SALDU...
ARAUAREN BEHARRAK LOTZEN DIZITX INDARRAK,
GOGOA ZIEKENTZEN SUSMOZ
ITURRIA BIZIA AGORTZEA.

URRUTI JOAN EZKERO BERPIZ ITZULTZEAN
NOLAKO ETSIPENA NERE BHOITZEA...
EIKIN DEZAGUN AURERRA, LEHA HONTAN SAIATUKO GERA.
TRISTEA ETXERIK EZA, DENOK BEHAR DUGU HAREN BABESA.

EGUN BAKOTZAZ BAITAKAR BERE ZEREGINA
EKINTZETAN GAUZATZEN DA BIZTAREN GRINA...
ERRESPETA BIZA ELKARI MEREZIA,
GUZION BERDINAK GERA:
HAUSKORRAK, HILKORRAK AZKINEAN.

Pais Vasco, mi país, no puedo amarte
pero dónde podría vivir alejado de ti...
hay cuchillos de hielo en la mirada hermana,
hie en los labios, una piedra en el corazón.

La conocida tristeza que arrasta el atardecer
es para mí la habitual soledad irredenta,
sin luz en la duda, valdrán nuestras razones?
Al escoger un camino quisiera quedar en nuestra tierra.

Cuántos pasos errados al trazar la senda,
no quisiera renegar de la patria de los antepasados...
mis fuerzas quedan neutralizadas por la carencia de ley,
el espíritu se me reseca en la sospecha,
mientras la fuente vivificadora deja de manar.

Si marchara lejos, habría al retomar
una enorme desolación en mi corazón...
prosigamos, no cejemos en el empeño.
Triste quien carezca de casa, todos necesitamos ese cobijo.

Y a cada día acompañaré una tarea
pues lo hecho se transforma lo anhelado...
respetémonos la vida que mutuamente nos debemos,
pues todos somos iguales:
polvo, al fin mortales.

Pays Basque, mon pays, je ne peux t'aimer,
mais où donc pourrais-je vivre éloigné de toi...
il y a des couteaux de glace dans le regard frère
du fiel sur les lèvres, une pierre au cœur.

L'habituelle tristesse que provoque le crépuscule du soir,
est pour moi la solitude non rédimée de toujours;
sans lumière dans le doute, nos raisons auront-elles quelque valeur?
En choisissant un chemin, j'aimerais demeurer sur notre terre.

Combien de pas égarés en traçant la voie,
Je ne voudrais pas renier la patrie des ancêtres...
mes forces restent neutralisées par le manque de loi,
mon esprit se dessèche dans le souçon,
tandis que la source vivifiante cesse de jaillir.

Si je m'en allais au loin, il y aurait au retour
un énorme désolation dans mon cœur...
continuons, ne cédons pas dans notre engagement.
Digne de pitié est celui qui n'a pas de maison, nous avons tous besoin de refuge.

Chaque jour nous apporte sa besogne
car nos désirs profonds se transforment par notre action...
respectons-nous la vie que nous nous devons mutuellement
poussiére, enfin mortels..